

# MANACOR





## MANACOR, CAPITAL DE LA COMARCA DE LLEVANT DE MALLORCA

És famosa a tot el món per la fabricació de perles artificials. Combina perfectament la indústria del moble amb l'explotació del turisme d'interior, agroturismes i hotels rurals. No hi falten, a la seva costa, sol i meravelloses platges d'aigües netes i cristal·lines, amb l'inigualable encant de les coves del Drach i dels Hams.

## MANACOR, CAPITAL DE LA COMARCA DEL LEVANTE DE MALLORCA

Es famoso en todo el mundo por la fabricación de las perlas artificiales. Combina perfectamente la industria del mueble con la explotación del turismo de interior, agroturismos y hoteles rurales. No faltan en su costa sol y maravillosas playas de aguas limpias y cristalinas, con el inigualable encanto de las Cuevas del Drach y dels Hams.

## MANACOR, DISTRICT CAPITAL OF THE EAST OF MALLORCA

Is famous around the world for the manufacture of artificial pearls. The furniture industry matches perfectly the inland tourism, agritourism and rural hotels. There is no lack of sun and beaches of transparent blue water on the coastline, with the extraordinary charm of the Drach and the Hams Caves.

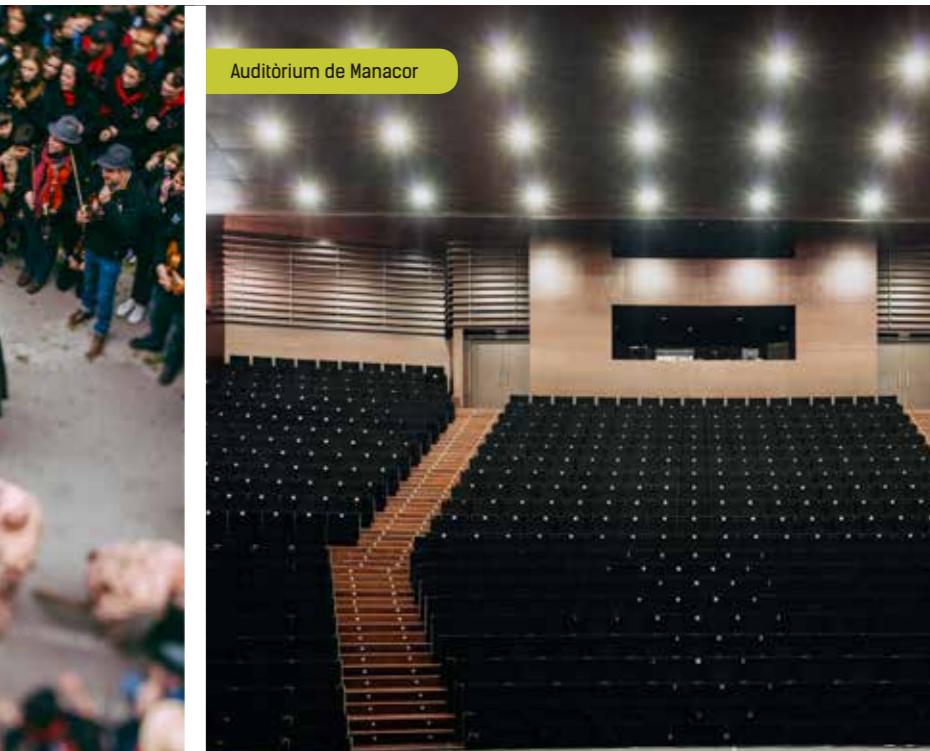
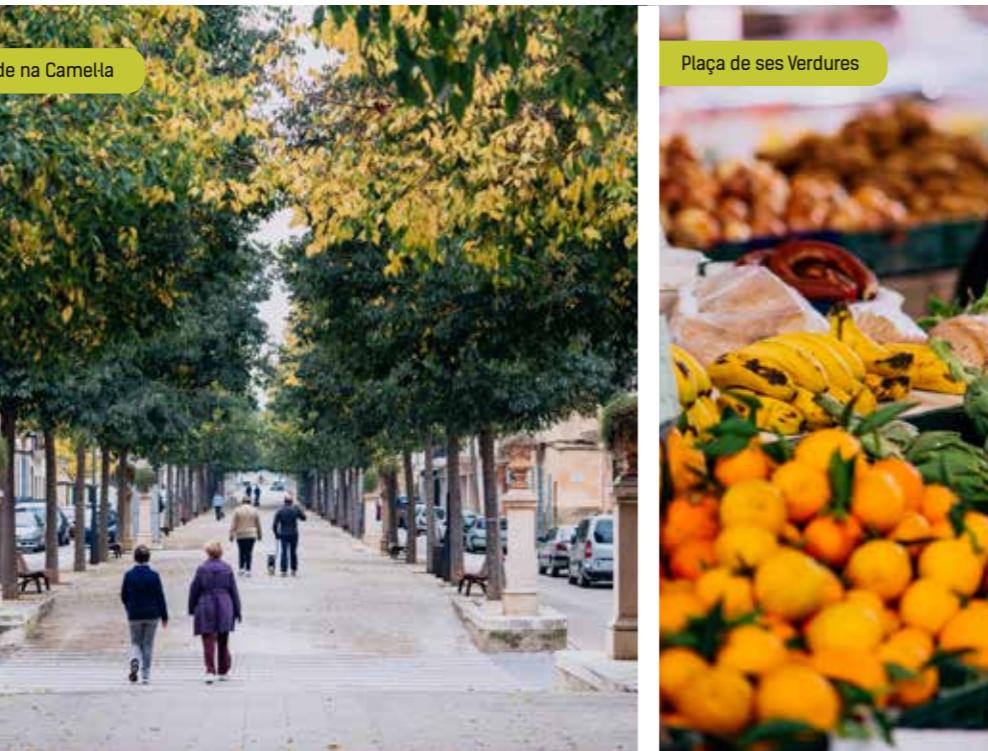
## MANACOR, HAUPTSTADT IM OSTEN MALLORCAS

Sie ist für die Herstellung der künstlichen Perlen weltbekannt. Möbelindustrie, Agrotourismus und Landhotels leben harmonisch zusammen. Es fehlt auch nicht an Sonne und schönen Stränden mit kristallklarem sauberem Wasser an Manacors Küste, wo sich auch die bezaubernden Höhlen des Drach und die Höhlen der Hams befinden.

## MANACOR, LA CAPITALE DE LA RÉGION DU LEVANT DE MAJORQUE

Elle est célèbre dans le monde entier pour la fabrication de perles artificielles. Elle combine parfaitement l'industrie des meubles avec l'exploitation du tourisme de l'intérieur et le tourisme rural. Sa côte ne manque pas de soleil et de plages merveilleuses d'eaux limpides et cristallines, avec le charme incomparable des grottes du Drach et de Hams.

cultura, art, artesanía, tradición, naturaleza, gastronomía...



cultura, arte, artesanía, tradición, naturaleza, gastronomía...  
culture, art, crafts, tradition, nature, gastronomy...  
kultur, kunst, kunsthandwerk, tradition, natur, gastronomie...  
culture, art, artisanat, tradition, nature, gastronomie...



# Manacor

## EL PATRIMONI

El patrimoni de Manacor abraça monuments des de l'època prehistòrica fins als nostres dies. Les edificacions de pedra de caire senyorial, religiós, defensiu i militar no deixen de banda els detalls artístics de qualitat com s'aprecia en les següents fotografies. Molts del objectes propis d'aquesta època es poden veure al Museu d'Història de Manacor.

## EL PATRIMONIO

El patrimonio de Manacor posee monumentos que abarcan desde la época prehistórica hasta nuestros días. Las edificaciones de piedra de tipo señorial, religioso, defensivo y militar no dejan de lado los detalles artísticos de calidad como se aprecia en las siguientes fotografías. Muchos de los objetos de esta época se pueden ver en el Museo de Historia de Manacor.

## THE ART HERITAGE

The art heritage of Manacor includes monuments from the prehistorical period up to present time. The aristocratic, religious, defensive and military stone buildings don't leave out artistic details of great quality as seen on the following pictures. Lots of this objects from this period can be visited in the Historical Museum of Manacor.

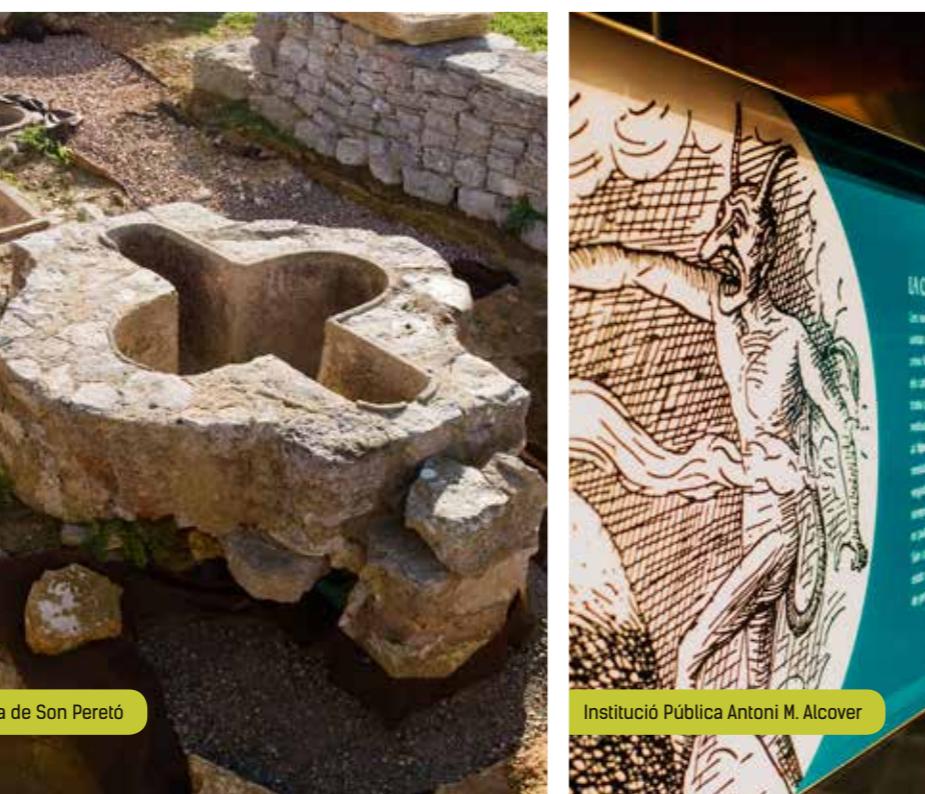
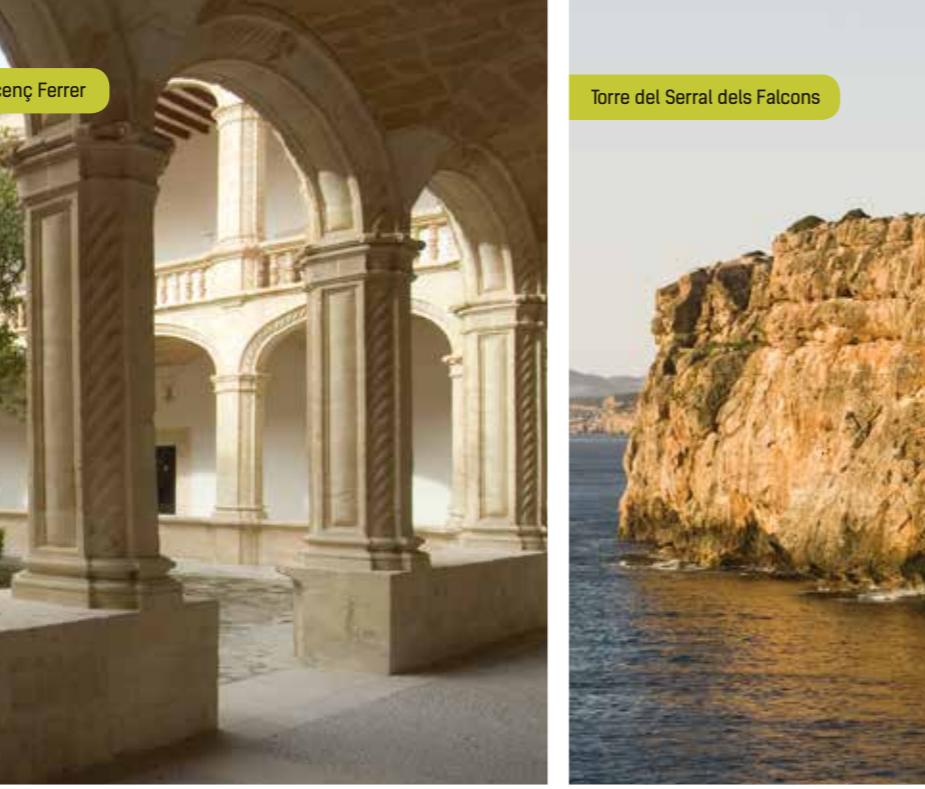
## KUNSTSCHÄTZE

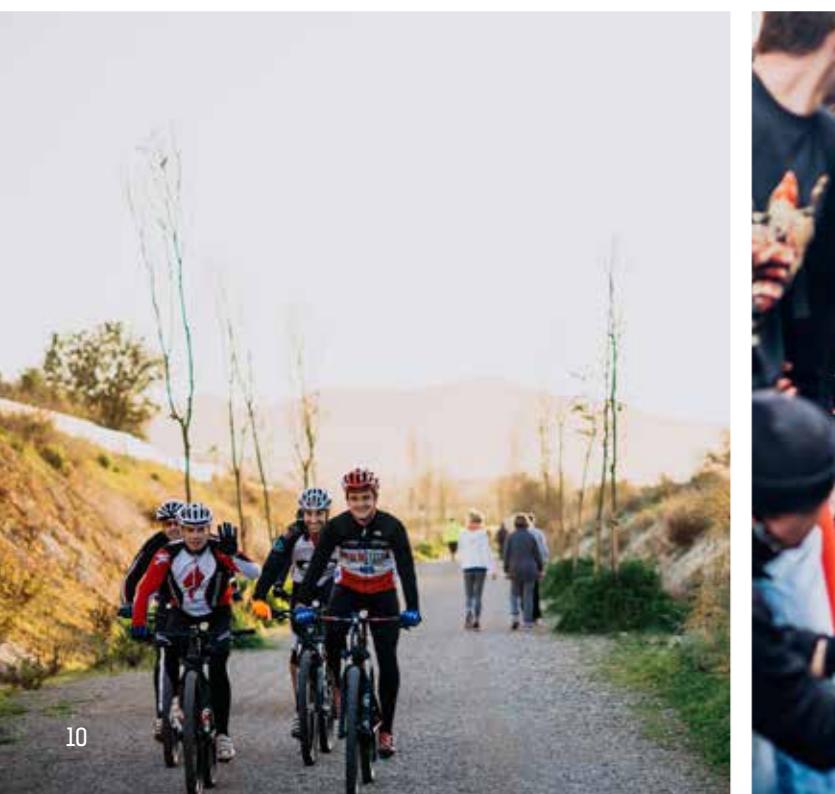
Manacors Kunstschätze umfassen Monamente, die aus der Vorgeschichte bis zum heutigen Tage reichen. Wie auf folgenden Bildern zu sehen ist, lassen Steingebäude herrschaftlicher, religiöser und militärischer Art keine qualitätsvollen künstlerischen Details aus. Viele der Gegenstände aus dieser Zeit befinden sich im Geschichte Museum Manacor.

## LE PATRIMOINE

Le patrimoine de Manacor comprend des monuments qui datent de l'époque préhistorique jusqu'à nos jours. Les bâtiments en pierre de type nobiliaire, religieux, défensif et militaire ne laissent pas de côté les détails artistiques de qualité comme on peut l'observer dans les photographies suivantes. Beaucoup des objets de cette époque on peut les admirer dans le Musée d'Histoire de Manacor.







**Manacor** compta amb un abundant calendari d'activitats i festes populars; amb visites obligades a les carreres de trot de l'hipòdrom, als mercats, a la fira de primavera i als diferents actes culturals i congressos organitzats en el Teatre Municipal i a l'Auditori; amb una gran oferta cultural i d'oci; amb nombrosos centres esportius i excellents esportistes, com és el cas del tennista Rafael Nadal.

**Manacor** cuenta con un abundante calendario de actividades y fiestas populares; con visitas obligadas a las carreras de trotones en el hipódromo, a los mercados, a la feria de primavera y a los diferentes actos culturales y de congresos organizados en el Teatro Municipal y el Auditorio; con una gran oferta cultural y de ocio; con numerosos centros deportivos y excelentes deportistas, como es el caso del tenista Rafael Nadal.

**Manacor** enjoys a full calendar of local popular festivities. It has the race track with the very popular trotting races to offer, along with several markets, a Spring festival, as well as various cultural activities and congresses, which take place in the theatre and the auditorium. All in all, Manacor has a great offer of cultural and leisure time activities as well as numerous sports centres and excellent sportsmen like the tennis player Rafael Nadal.

**Manacor** bietet einen vielseitigen Veranstaltungskalender. Empfehlenswert sind die Besuche zu den Trabrennen auf der Rennbahn, zu den Märkten und dem Frühlingsfest, sowie zu verschiedenen kulturellen Veranstaltungen und Kongressen, die im Theater und im Auditorium organisiert werden; mit einem großen Kultur- und Freizeitangebot; mit zahlreichen Sportzentren und ausgezeichneten Sportlern wie z. B. Tennisspieler Rafael Nadal.

**Manacor** compte avec un calendrier bien fourni de fêtes populaires, avec la visite obligée aux courses de trot à l'hippodrome, aux marchés, à la foire de printemps, aux actes culturelles et aux congrès organisés au théâtre et à l'auditorium; une grande offre culturelle et de loisirs et sur de nombreux centres de sport et excellents sportives comme le joueur de tennis Rafael Nadal.

# Porto Cristo



Cala molt protegida amb una bella i extensa platja, d'arena fina i aigües poc profundes. Antic poble de pescadors on es poden trobar nombrosos hotels, bars, restaurants i una àmplia àrea comercial. Són recomanades les excursions en barca, des de la qual es pot observar el fons mari.

Cala muy protegida con una bella y extensa playa, de arena fina y aguas poco profundas. Antiguo pueblo de pescadores donde se encuentran hoteles, bares, restaurantes y una amplia área comercial. Se recomiendan las excursiones en barca, desde la cual se puede observar el fondo marino.

Protected cove with a beautiful wide beach of fine sand and shallow waters. Old fishing port with hotels, bars, restaurants and a wide commercial area. Glass-bottom-boat excursions in the surroundings are especially recommended.

Windgeschützte Bucht mit einem schönen weiten Strand und flachem Gewässer. Altes Fischerdorf mit Hotels, Bars, Restaurants und Geschäften. Empfehlenswert sind Bootsausflüge in die Umgebung, die auch die Möglichkeit bieten, den Meeresgrund zu beobachten.

Crique très protégée avec une vaste et belle plage de sable fin et des eaux peu profondes. Ancien village de pêcheurs où on trouve des hôtels, bars, restaurants et de nombreux magasins. On vous recommande les excursions en bateau, où il est possible d'observer le fond de la mer.



**Porto Cristo**, port natural, pesquer i esportiu. Malgrat la modernització, no ha perdut l'encant natural. Cal destacar, en especial, la platja i les coves naturals, les del Drach i les dels Hams, les més visitades de l'illa.

**Porto Cristo** puerto natural, pesquero y deportivo que aunque se ha sumado a la modernización no ha perdido su encanto natural. Mención especial merecen la playa y sus cuevas naturales, siendo las del Drach y las del Hams las más visitadas de la isla.

**Porto Cristo**, a natural fishing and sporting harbour, although modern, has not lost its natural charm. Its beach deserves special mention, so does a visit to the local natural caves, Drach and Hams, being the most visited on the island.



**S'Illot**, que rep el nom del petit illot situat davant la costa, es troba l'àmplia platja de Cala Moreia i la més petita de Cala Morlanda. Entre les activitats esportives destaquen els esports nàutics com el busseig, la pesca, la vela i el surf, que juntament amb les activitats d'oci que ofereix s'Illot garanteixen que gaudiu del vostre temps lliure.

**S'Illot**, que recibe el nombre del pequeño islote situado frente a su costa, presenta la amplia playa de Cala Moreia y la más recóndita de Cala Morlanda. Las actividades deportivas, a destacar los deportes náuticos como el buceo, la pesca, la vela, el surf, garantizan el disfrute de su tiempo libre.

**S'Illot**, so called for the rocky isle on its coast, presents the wide beach of Cala Moreia and the little hidden cove of Cala Morlanda.

The activities offered, especially watersports like diving, fishing, sailing and surfing, guarantee the enjoyment of spare time.

**S'Illot**, nach der kleinen Insel oder „illot“ vor seiner Küste genannt, empfängt uns mit dem breiten Sandstrand von Cala Moreia und der versteckten kleinen Bucht Cala Morlanda. Die dort gebotenen Wassersportarten wie Tauchen, Segeln, Surfen... und das Freizeitangebot, lassen Sie den Urlaub voll gestalten.

**S'Illot**, qui reçoit son nom de la petite île placée en face de sa côte, présente la large plage de Cala Moreia et la crique plus cachée de Cala Morlanda. Vous pouvez y profiter de votre temps libre en pratiquant des activités sportives, surtout les sports nautiques comme la plongée sous-marine, la pêche, la voile et le surf.

# s'Illot



# Cala Anguila · Cala Mendia



Cala Anguila, situada a tres quilòmetres de Porto Cristo, combina la naturalesa amb la construcció de zones residencials perfectament integrades en el paisatge.  
En la zona formada per les cales de **Cala Anguila, Cala Mendia i s'Estany d'en Mas**, s'ofereix al turisme una extensa oferta complementària i un conjunt d'establiments hotelers de recent construcció i alta qualitat.

Cala Anguila, situada a tres kilómetros de Porto Cristo, combina la naturaleza con la construcción de zonas residenciales perfectamente integradas en el paisaje.  
En la zona formada por las calas de **Cala Anguila, Cala Mendia y s'Estany d'en Mas** se ofrece al turismo una extensa oferta complementaria y un conjunto de establecimientos hoteleros de reciente construcción y alta calidad.

Cala Anguila, just three kilometers from Porto Cristo, combines Nature with the construction of residential areas, which are perfectly integrated in landscape.  
In the whole area formed by **Cala Anguila, Cala Mendia and s'Estany d'en Mas**, the hotel establishments of recent construction render quality to tourism, rounding off the charm of these coves.

Cala Anguila, nur drei Kilometer von Porto Cristo entfernt, kombiniert Natur mit der Erbauung neuer Wohngebieten, die vollkommen in die Landschaft integriert sind.  
In der Gegend der kleinen Buchten **Cala Anguila, Cala Mendia und s'Estany d'en Mas**, bieten die neu erbauten Hotelanlagen dem Fremdenverkehr besten Service und Qualität, abgerundet durch den Charme der schönen Strände.

Cala Anguila, située à trois kilomètres de Porto Cristo, combine la nature avec des zones résidentielles parfaitement intégrées au paysage.  
Dans la zone formée par les criques de **Cala Anguila, Cala Mendia et s'Estany d'en Mas** on trouve une vaste offre complémentaire et des établissements hôteliers de construction récente et de haut standing.



## S'Estany d'en Mas

Enclavada entre dos grans penya-segats, la platja de s'Estany d'en Mas és molt extensa, la seva arena és fina i les aigües cristallines, molt adequades per al busseig i els esports nàutics. El senderisme és una de les activitats més recomanades.

Enclavada entre dos grandes acantilados, la playa de s'Estany d'en Mas es muy extensa, su arena fina y las aguas cristalinas, muy adecuadas para el buceo y los deportes náuticos. El senderismo es una de las actividades más recomendadas.

The cove of s'Estany d'en Mas has a very wide beach with fine sand and crystalline waters, which are ideal for diving and watersports. Trekking is one of the most recommended activities.

Die Bucht von s'Estany d'en Mas hat einen sehr breiten feinsandigen Strand und kristallklares Wasser, das sich besonders zum Tauchen eignet. Wandern ist in dieser Gegend sehr empfehlenswert.

Enserrée entre deux grandes falaises, la plage de s'Estany d'en Mas est très vaste, son sable est fin et ses eaux cristallines, très adéquates pour la plongée sous-marine et les sports nautiques. La marche y est une des activités les plus recommandées.



## Cales de Mallorca

**Cales de Mallorca**, principal indret turístic de la costa de Manacor, està situat entre tres cales que conformen l'entorn ideal per a les vacances familiars. Els seus penya-segats i els fons marins d'aquesta zona són ideals per al busseig.

**Cales de Mallorca**, principal centro turístico de la costa de Manacor, está situado entre tres calas que conforman el entorno ideal para unas vacaciones familiares. Sus acantilados y los fondos marinos de esta zona son ideales para el buceo.

**Cales de Mallorca**, the main tourist resort on Manacor's coastline, includes three coves offering the ideal environment for family holidays. Its cliffs and sea beds make this area very suitable for diving.

Cales de Mallorca, das wichtigste touristische Zentrum an Manacors Küste, schließt drei Buchten ein, die eine ideale Umgebung für den Familien-Urlaub bilden. Kliffs und Meeresgrund eignen sich hervorragend zum Tauchen.

**Cales de Mallorca**, le centre touristique principal de la côte de Manacor, est constitué de trois criques qui forment l'environnement idéal pour des vacances familiales. Ses bords de mer escarpées et les fonds marins de cette zone sont idéaux pour la plongée sous-marine.





# Cala Murada

**Cala Murada**, nucli pintoresc, rodejat de pinars, on la tranquilitat és l'atractiu tant per als residents com per als estuejants. La platja és d'aigües clares i està situada a la desembocadura d'un torrent que limita amb el terme municipal de Felanitx, on es forma un estany natural amb abundant flora i fauna.

**Cala Murada** núcleo pintoresco rodeada de pinares donde la tranquilidad es el atractivo tanto para sus residentes como para los veraneantes. La playa es de aguas claras y está situada en la desembocadura de un torrente que limita con el término municipal de Felanitx, donde se ha formado un estanque natural con abundante flora y fauna.

**Cala Murada** is a picturesque village surrounded by pine groves where tranquillity is the main attractiveness, both for its residents and its vacationers. The beach has clear waters and is situated in the mouth of a torrent bordering on the Felanitx district. A natural small lake with abundant flora and fauna has developed here.

**Cala Murada** ist ein malerischer Ort inmitten von Pinienhainen, deren Ruhe die Hauptattraktivität sowohl für seine Bewohner als auch für die Urlauber ist. Die Bucht von klarer Wasser liegt in der Mündung eines Wildbachs an der Grenze des Bezirks Felanitx, wo sich ein Fauna- und Flora-reicher Teich gebildet hat.

**Cala Murada** est un village pittoresque entouré de pinèdes, dont la tranquillité est l'attraction principale pour ses habitants et pour les vacanciers. Sa plage a des eaux claires et est placée à l'embouchure d'un torrent qui serpente sur la commune de Felanitx, et où un réservoir naturel est formé par l'abondante faune et flore.

# Turisme Rural



## TURISME RURAL

Tenint en compte la gran acceptació d'aquesta modalitat, Manacor s'ha unit a l'atractiu projecte del turisme rural i actualment compta amb nombrosos establiments que presten els serveis d'allotjament al medi rural, ja sia amb agroturismes o amb hotels rurals.

## TURISMO RURAL

Teniendo en cuenta la gran aceptación de esta modalidad, Manacor se ha unido al atractivo proyecto del turismo rural y actualmente cuenta con numerosos establecimientos que prestan los servicios de alojamiento en el medio rural, ya sea en agroturismos o en hoteles rurales.

## RURAL TOURISM

Taking into account the great acceptance of this approach, Manacor has joined this attractive project and hosts today many establishments, which offer services of accommodation in the rural environment, whether in agrotourism or rural hotels.

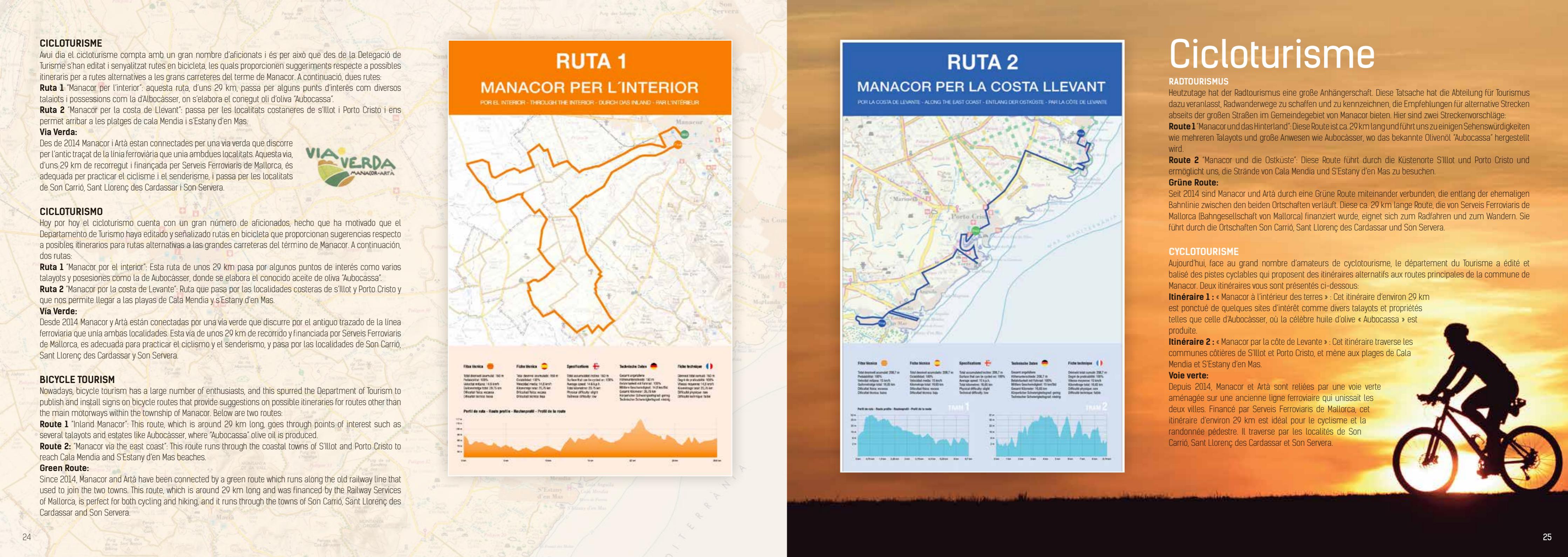
## LÄNDLICHER TOURISMUS

In Anbetracht der Tatsache, dass diese Form des Tourismus große Annahme gefunden hat, hat sich Manacor diesem attraktiven Projekt gewidmet und verfügt über mehrere Einrichtungen, die diesen Service auf dem Land bereitstellen, sei es als Agrotourismen oder Landhotels.

## TOURISME RURAL

Prenant en compte le succès de cette forme de tourisme, Manacor a rejoint le projet attirant du tourisme rural et de nos jours on peut compter avec de nombreux établissements qui offrent de l'hébergement en milieu rural, dans des gîtes ou des hôtels ruraux.





## CICLOTURISME

Avui dia el cicloturisme compta amb un gran nombre d'aficionats i és per això que des de la Delegació de Turisme s'han editat i senyalitzat rutes en bicicleta, les quals proporcionen suggeriments respecte a possibles itineraris per a rutes alternatives a les grans carreteres del terme de Manacor. A continuació, dues rutes:

**Ruta 1** "Manacor per l'interior": aquesta ruta, d'uns 29 km, passa per alguns punts d'interès com diversos talaiots i possessions com la d'Aubocàsser, on s'elabora el conegut oli d'oliva "Aubocassa".

**Ruta 2** "Manacor per la costa de Llevant": passa per les localitats costaneres de s'Illot i Porto Cristo i ens permet arribar a les platges de cala Mendaria i s'Estany d'en Mas.

### Via Verda:

Des de 2014 Manacor i Artà estan connectades per una via verda que discorre per l'antic traçat de la línia ferroviària que unia ambdues localitats. Aquesta via, d'uns 29 km de recorregut i finançada per Serveis Ferroviaris de Mallorca, és adequada per practicar el ciclisme i el senderisme, i passa per les localitats de Son Carrió, Sant Llorenç des Cardassar i Son Servera.

## CICLOTURISMO

Hoy por hoy el cicloturismo cuenta con un gran número de aficionados, hecho que ha motivado que el Departamento de Turismo haya editado y señalizado rutas en bicicleta que proporcionan sugerencias respecto a posibles itinerarios para rutas alternativas a las grandes carreteras del término de Manacor. A continuación, dos rutas:

**Ruta 1** "Manacor por el interior": Esta ruta de unos 29 km pasa por algunos puntos de interés como varios talayots y posesiones como la de Aubocàsser, donde se elabora el conocido aceite de oliva "Aubocassa".

**Ruta 2** "Manacor por la costa de Levante": Ruta que pasa por las localidades costeras de s'Illot y Porto Cristo y que nos permite llegar a las playas de Cala Mendaria y s'Estany d'en Mas.

### Via Verde:

Desde 2014 Manacor y Artà están conectadas por una vía verde que discurre por el antiguo trazado de la línea ferroviaria que unía ambas localidades. Esta vía de unos 29 km de recorrido y financiada por Serveis Ferroviaris de Mallorca, es adecuada para practicar el ciclismo y el senderismo, y pasa por las localidades de Son Carrió, Sant Llorenç des Cardassar y Son Servera.

## BICYCLE TOURISM

Nowadays, bicycle tourism has a large number of enthusiasts, and this spurred the Department of Tourism to publish and install signs on bicycle routes that provide suggestions on possible itineraries for routes other than the main motorways within the township of Manacor. Below are two routes:

**Route 1**: "Inland Manacor": This route, which is around 29 km long, goes through points of interest such as several talayots and estates like Aubocàsser, where "Aubocassa" olive oil is produced.

**Route 2**: "Manacor via the east coast": This route runs through the coastal towns of S'Illot and Porto Cristo to reach Cala Mendaria and S'Estany d'en Mas beaches.

### Green Route:

Since 2014, Manacor and Artà have been connected by a green route which runs along the old railway line that used to join the two towns. This route, which is around 29 km long and was financed by the Railway Services of Mallorca, is perfect for both cycling and hiking, and it runs through the towns of Son Carrió, Sant Llorenç des Cardassar and Son Servera.

## RUTA 1 MANACOR PER L'INTERIOR

POR EL INTERIOR - THROUGH THE INTERIOR - DURCH DAS INLAND - PAR L'INTERIEUR



## RUTA 2 MANACOR PER LA COSTA LLEVANT

POR LA COSTA DE LEVANTE - ALONG THE EAST COAST - ENTlang DER OSTKÜSTE - PAR LA CÔTE DE LEVANTE



# Cicloturisme

## RADTOURISMUS

Heutzutage hat der Radtourismus eine große Anhängerschaft. Diese Tatsache hat die Abteilung für Tourismus dazu veranlasst, Radwanderwege zu schaffen und zu kennzeichnen, die Empfehlungen für alternative Strecken abseits der großen Straßen im Gemeindegebiet von Manacor bieten. Hier sind zwei Streckenvorschläge:

**Route 1** "Manacor und das Hinterland": Diese Route ist ca. 29 km lang und führt uns zu einigen Sehenswürdigkeiten wie mehreren Talayots und großen Anwesen wie Aubocässer, wo das bekannte Olivenöl "Aubocassa" hergestellt wird.

**Route 2** "Manacor und die Ostküste": Diese Route führt durch die Küstenorte S'Illot und Porto Cristo und ermöglicht uns, die Strände von Cala Mendaria und S'Estany d'en Mas zu besuchen.

### Grüne Route:

Seit 2014 sind Manacor und Artà durch eine Grüne Route miteinander verbunden, die entlang der ehemaligen Bahnlinie zwischen den beiden Ortschaften verläuft. Diese ca. 29 km lange Route, die von Serveis Ferroviaris de Mallorca (Bahngesellschaft von Mallorca) finanziert wurde, eignet sich zum Radfahren und zum Wandern. Sie führt durch die Ortschaften Son Carrió, Sant Llorenç des Cardassar und Son Servera.

## CYCLOTOURISME

Aujourd'hui, face au grand nombre d'amateurs de cyclotourisme, le département du Tourisme a édité et balisé des pistes cyclables qui proposent des itinéraires alternatifs aux routes principales de la commune de Manacor. Deux itinéraires vous sont présentés ci-dessous:

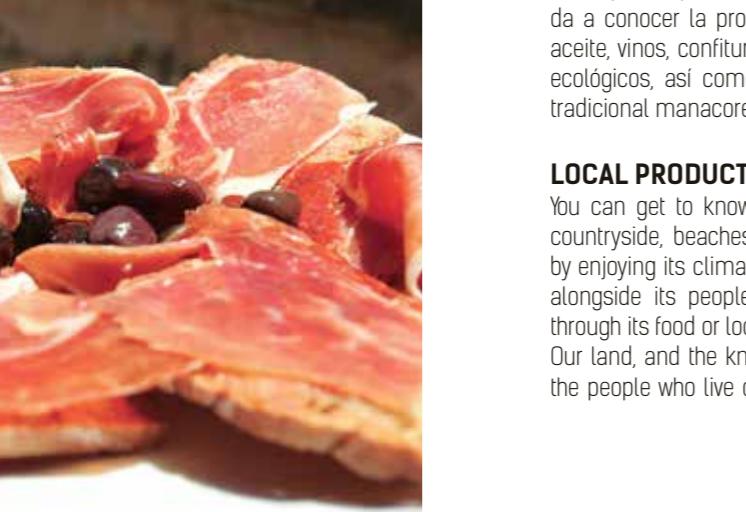
**Itinéraire 1** : « Manacor à l'intérieur des terres » : Cet itinéraire d'environ 29 km est ponctué de quelques sites d'intérêt comme divers talayots et propriétés telles que celle d'Aubocässer, où la célèbre huile d'olive « Aubocassa » est produite.

**Itinéraire 2** : « Manacor par la côte de Levante » : Cet itinéraire traverse les communes côtières de S'Illot et Porto Cristo, et mène aux plages de Cala Mendaria et S'Estany d'en Mas.

### Voie verte:

Depuis 2014, Manacor et Artà sont reliées par une voie verte aménagée sur une ancienne ligne ferroviaire qui unissait les deux villes. Financé par Serveis Ferroviaris de Mallorca, cet itinéraire d'environ 29 km est idéal pour le cyclisme et la randonnée pédestre. Il traverse par les localités de Son Carrió, Sant Llorenç des Cardassar et Son Servera.





# Products locals

## PRODUCTES LOCALS

Podem coneixer Manacor visitant-ne els camps, les platges, el patrimoni, la cultura, tot gaudint del clima i parlant i convivint amb la gent. Però la millor manera és a través de la gastronomia o els productes locals.

La nostra terra, el coneixement i la saviesa de les persones que vivim en aquesta illa, imprimeix les característiques diferencials dels aliments de les Illes Balears.

El mapa de productes locals de Manacor ens dóna a conèixer la producció local pròpia d'oli, vins, confitures, les finques i els productors ecològics, i també la pastisseria tradicional manacorina.

## PRODUCTOS LOCALES

Podemos conocer Mallorca visitando sus campos, playas, patrimonio, cultura, disfrutando de su clima y conversando y conviviendo con sus gentes. Pero la mejor manera es a través de la gastronomía o los productos locales.

Nuestra tierra, el conocimiento y sabiduría de las personas que vivimos en esta isla, imprimen las características diferenciales de los alimentos de las Islas Baleares.

El mapa de productos locales de Manacor da a conocer la producción local propia de aceite, vinos, confituras, fincas y productores ecológicos, así como también la pastelería tradicional manacorense.

## LOCAL PRODUCTS

You can get to know Mallorca by visiting its countryside, beaches, heritage or culture, or by enjoying its climate and talking and living alongside its peoples. But the best way is through its food or local products.

Our land, and the knowledge and wisdom of the people who live on this island, shape the

## HALLMARKS OF THE FOODS ON THE BALEARIC ISLANDS

The map of local products from Manacor reveals the local production of oil, wine and jams, along with the ecological estates and producers and the traditional desserts from Manacor.

## EINHEIMISCHE PRODUKTE

Wir können Mallorca kennenlernen, indem wir das Hinterland der Insel, ihre Strände und ihr kulturelles Erbe besichtigen, ihr Klima genießen und uns mit den Menschen von hier unterhalten und unter ihnen leben. Doch der beste Weg führt über die Gastronomie oder die einheimischen Produkte.

Unsere Heimat, das Wissen und das Können der Menschen, die wir auf dieser Insel leben, prägen die unterscheidenden Merkmale der Lebensmittel auf den Balearen-Inseln.

Die Landkarte der einheimischen Produkte von Manacor zeigt, dass es eine eigene Herstellung von Olivenöl, Weinen, Konfitüren gibt, ebenso wie Bio-Höfe und Bio-Erzeuger vor Ort sowie die traditionellen Backwaren von Manacor.

## PRODUITS LOCAUX

Vous pouvez découvrir Majorque en visitant ses campagnes, ses plages, son patrimoine, sa culture, en profitant de son climat, ou à travers la rencontre et le dialogue avec ses habitants. Cependant, c'est à travers sa gastronomie et ses produits locaux que l'île se dévoile le plus.

Notre terre, la connaissance et le savoir de ses habitants marquent les aliments produits sur l'île du sceau des Baléares.

La carte des produits locaux de Manacor permet de découvrir la production locale d'huiles, de vins et de confitures ainsi que les fermes et producteurs écologiques, sans oublier la pâtisserie traditionnelle de la ville.

# Festes i mercats

## FESTES I MERCATS

Durant tot l'any a Manacor es du a terme un ample ventall de festes i fires, per festejar alguna data important als diferents nuclis o barriades del municipi.

Les Fires i Festes de Primavera destaquen per la mescla d'activitats de tota casta (ball dels Cossiers, trobada de gegants, fira agrícola i ramadera...).

Cal parlar també de la festa de Sant Antoni els dies 16 i 17 de gener, que ha esdevingut la festa popular per excellència de Manacor.

Les festes de la Mare de Déu del Carme del 16 de juliol i de la Mare de Déu Assumpta del 15 d'agost tenen el seu protagonisme a l'estiu als nuclis de Porto Cristo, s'Illet, cala Anguila, cala Mendaia i Son Macià.

## FIESTAS Y MERCADOS

A lo largo del año se lleva a cabo en Manacor un amplio abanico de fiestas y ferias, para celebrar alguna fecha importante en los diferentes núcleos o barrios del municipio.

Las Ferias y Fiestas de Primavera destacan por la mezcla de actividades de todo tipo (baile de los Cossiers, encuentro de Gigantes, feria agrícola y ganadera...).

Cabe hablar también de la fiesta de San Antonio los días 16 i 17 de enero, que se ha convertido la fiesta popular por excelencia de Manacor.

La fiesta de la Virgen del Carmen del 16 de julio, y la Virgen de la Asunción del 15 de agosto, tienen su protagonismo en verano en los núcleos de Porto Cristo, s'Illet, Cala Anguila, Cala Mendaia y Son Macià.

## FÉTES ET MARCHÉS

Manacor accueille tout au long de l'année un vaste éventail de fêtes et de foires célébrant des dates importantes dans différents quartiers ou zones de la ville.

Les fêtes et foires du printemps se caractérisent par des activités diverses et variées (danse des cossiers, rencontre de géants, foire agricole et de l'élevage...).

Les 16 et 17 janvier a lieu la fête de Saint-Antoine, qui est devenue la fête la plus populaire de Manacor.

La fête en hommage à la Vierge du Carmen, le 16 juillet, et celle de l'Assomption de la Vierge, le 15 août, viennent ponctuer l'été dans les localités de Porto Cristo, s'Illet, Cala Anguila, Cala Mendaia et Son Macià.

## FIRES I FESTES PRIMAVERA 2015



del 29 de maig al 7 de juny  
**MANACOR**

livestock fair, etc.).

Also worth mentioning is the feast day of Saint Anthony on the 16th and 17th of January, which has become the most popular festival in Manacor.

The feast day of Virgen del Carmen (Our Lady of Mount Carmel) on the 16th of July and Our Lady of Assumption on the 15th of August are particularly prominent in the towns of Porto Cristo, S'Illet, Cala Anguila, Cala Mendaia and Son Macià.

## VOLKSFESTE UND MÄRKE

Im Laufe des Jahres finden in Manacor zahlreiche Volksfeste und Feiern statt, um wichtige Tage in den verschiedenen Ortskernen oder Stadtvierteln der Gemeinde feierlich zu begehen.

Die Volksfeste und Märkte im Frühling heben sich durch die Mischung aus Aktivitäten jeder Art (Tanz der "Cossiers", Treffen der Riesen, Landwirtschafts- und Viehmarkt...) hervor.

Ferner sind auch die Feierlichkeiten zu Ehren des Hl. Antonius am 16. und 17. Januar zu erwähnen, die sich zum Volksfest par excellence von Manacor entwickelt haben.

Das Fest der Hl. Jungfrau Carmen am 16. Juli und das Fest Maria Himmelfahrt am 15. August spielen im Sommer eine wichtige Rolle in den Orten Porto Cristo, S'Illet, Cala Anguila, Cala Mendaia und Son Macià.

## FÊTES ET MARCHÉS

Manacor accueille tout au long de l'année un vaste éventail de fêtes et de foires célébrant des dates importantes dans différents quartiers ou zones de la ville.

Les fêtes et foires du printemps se caractérisent par des activités diverses et variées (danse des cossiers, rencontre de géants, foire agricole et de l'élevage...).

Les 16 et 17 janvier a lieu la fête de Saint-Antoine, qui est devenue la fête la plus populaire de Manacor.

La fête en hommage à la Vierge du Carmen, le 16 juillet, et celle de l'Assomption de la Vierge, le 15 août, viennent ponctuer l'été dans les localités de Porto Cristo, s'Illet, Cala Anguila, Cala Mendaia et Son Macià.

## Mercats / Mercados / Markets Märkte / Marchés

<b>Mercat setmanal</b>	Dilluns matí	Manacor
<b>Mercat setmanal</b>	Diumenge matí	Porto Cristo
<b>Mercat setmanal</b>	Horabaxes del 3r dijous de juny a 2n dijous de setembre	S'Illet
<b>Mercado semanal</b>	Lunes por la mañana	Manacor
<b>Mercado semanal</b>	Domingos por la mañana	Porto Cristo
<b>Mercado semanal</b>	Por las tardes del 3º jueves de junio al 2º jueves de septiembre	S'Illet
<b>Weekly market</b>	Monday morning	Manacor
<b>Weekly market</b>	Sunday morning	Porto Cristo
<b>Weekly market</b>	Evening of the 3rd Thursday in June till the 2nd Thursday in September	S'Illet
<b>Wochenmarkt</b>	Montagvormittag	Manacor
<b>Wochenmarkt</b>	Sonntagvormittag	Porto Cristo
<b>Wochenmarkt</b>	Abends vom 3. Donnerstag im Juni bis zum 2. Donnerstag im September	S'Illet
<b>Marché hebdomadaire</b>	Lundi matin	Manacor
<b>Marché hebdomadaire</b>	Dimanche matin	Porto Cristo
<b>Marché hebdomadaire</b>	Le soir du 3ème jeudi de juin jusqu'au 2ème jeudi de Septembre	S'Illet
<b>Sant Antoni</b>	16-17 / 01	Manacor
<b>Fires i Fetes de Primavera</b>	01 / 06	Manacor
<b>Mare de Déu del Carmen</b>	16 / 07	Porto Cristo
<b>Mare de Déu d'Agost</b>	15 / 08	S'Illet / Son Macià

## Fires i festes / Ferias y fiestas Fairs and festivals / Jahrmärkte und Volksfeste / Foires et fêtes



Oficines d'informació turística  
Oficinas de información turística  
Tourist information offices

Manacor · plaça del Convent, 3 · Tel. 0034 662 350 891  
Porto Cristo · plaça de l'Aljub, s/n · Tel. 0034 662 350 882  
Cales de Mallorca · passeig de Manacor, s/n · Tel. 0034 662 350 859  
S'Illot · carrer dels Sipions, s/n · Tel. 0034 662 350 857



Ajuntament de Manacor  
DELEGACIÓ DE TURISME